

**Stellvertretender Generalsekretär Gökhan Yildirim**  
**Stadt Hatay**  
Partnerschaftstreffen am 13.09.2025 im KUBAA

**Deutsch:**

Sehr geehrter Herr Oberbürgermeister,  
werte Vertreterinnen und Vertreter der Stadt Aalen,  
liebe Bürgerinnen und Bürger Aalens,  
sehr geehrte Gäste des Festivals,

ich grüße Sie alle mit den herzlichsten Grüßen und innigster Zuneigung aus Hatay – der Wiege jahrtausendealter Zivilisationen, der Stadt des Friedens und der Brüderlichkeit. Als stellvertretender Generalsekretär der Großstadtmetropole Hatay überbringe ich Ihnen auch die Grüße unseres Oberbürgermeisters, Herrn Mehmet Öntürk, und möchte die große Ehre und Freude darüber zum Ausdruck bringen, heute beim traditionellen Reichsstädter Tage-Festival 2025 in unserer Partnerstadt Aalen unter Ihnen zu sein. Das heutige Treffen hat eine ganz besondere Bedeutung: Wir feiern voller Freude das 30-jährige Bestehen der unerschütterlichen Freundschaft und Städtepartnerschaft zwischen Hatay und Aalen. Diese Partnerschaft ist nicht nur auf dem Papier verankert, sondern hat sich durch starke Brücken der Herzen in den Bereichen Kultur, Soziales und Menschlichkeit gefestigt – ein Grund für die Menschen beider Städte um stolz zu sein.

In diesen 30 Jahren gab es viele Formen der Zusammenarbeit. Doch wahre Freundschaft zeigt sich besonders in schweren Zeiten. Während einer der größten Katastrophen in der Geschichte unserer Stadt – des Erdbebens – haben wir die Unterstützung Aalens und unserer geschätzten Freunde von der ersten Minute an gespürt. Sowohl Ihre unmittelbare Nothilfe in der akuten Phase als auch Ihre Bemühungen zur Linderung unserer Wunden in der Zeit danach waren für uns von unschätzbarem Wert.

An dieser Stelle möchte ich im Namen der Bürger Hatays meinen tiefsten Dank aussprechen – für das Projekt des Physiotherapie-Zentrums, das den Erdbebenopfern helfen wird, wieder ins Leben zurückzufinden, und für Ihre finanziellen Hilfen, die vielen

Familien Hoffnung gegeben haben. Ihre Treue hat erneut gezeigt, wie fest unsere Freundschaft verwurzelt ist.

Liebe Freunde,

Hatay ist eine antike Stadt, die in ihrer Geschichte viele Prüfungen überstanden und es jedes Mal geschafft hat, aus ihrer Asche neu zu erstehen. Auch heute, nach der großen Zerstörung durch das Erdbeben vom 6. Februar, sind wir mit aller Kraft dabei, unsere Stadt wiederaufzubauen – mit der entschlossenen Unterstützung der starken Zentralregierung der Republik Türkei und insbesondere durch die Vision, das persönliche Engagement und die Hilfe unseres Präsidenten. Dank der besonderen Aufmerksamkeit unseres Präsidenten werden in allen Bereichen – vom Wohnungsbau über die Gesundheitsinfrastruktur bis hin zu Bildung und Verkehr – große Investitionen realisiert, sodass unsere Stadt sich rasch auf eine Zukunft vorbereitet, in welcher sie stärker sein wird als in ihrer Vergangenheit. In diesem Wiederaufbauprozess gibt uns die moralische Unterstützung wertvoller Freunde wie Aalen zusätzliche Kraft.

Zum 30. Jubiläum unserer Städtepartnerschaft möchte ich anlässlich dieses bedeutsamen Festivals den Bürgern, der Verwaltung Aalens sowie allen anderen Partnerstädten erneut meinen herzlichsten Dank aussprechen. Ich bin fest davon überzeugt, dass unsere Zusammenarbeit auch in den kommenden 30 Jahren – und weit darüber hinaus – weiterhin wachsen wird.

Ich wünsche dass ihr Festival mit Begeisterung, Freude und Erfolg gefeiert wird und grüße Sie alle mit Zuneigung und Respekt.

## Français:

Monsieur le Maire,  
Mesdames et Messieurs les représentants de la ville d'Aalen,  
Chères citoyennes et chers citoyens d'Aalen,  
Chers invités du festival,

Je vous adresse à tous mes salutations les plus chaleureuses et mes sentiments les plus sincères depuis Hatay – le berceau de civilisations millénaires, la ville de la paix et de la fraternité.

En tant que secrétaire général adjoint de la métropole de Hatay, je vous transmets également les salutations de notre maire, Monsieur Mehmet Öntürk, et je tiens à exprimer le grand honneur et la joie d'être parmi vous aujourd'hui lors du Festival traditionnel des Journées de la Ville Impériale 2025 dans notre ville partenaire Aalen.

Cette rencontre revêt une signification toute particulière : nous célébrons avec joie les 30 ans d'amitié inébranlable et de jumelage entre Hatay et Aalen. Ce partenariat ne se limite pas à un simple accord écrit, il s'est renforcé par des ponts solides du cœur dans les domaines de la culture, du social et de l'humanité – une raison de fierté pour les habitants des deux villes.

Au cours de ces 30 années, de nombreuses formes de coopération ont vu le jour. Mais la véritable amitié se révèle surtout dans les moments difficiles. Lors de l'une des plus grandes catastrophes de l'histoire de notre ville – le séisme – nous avons ressenti le soutien d'Aalen et de nos précieux amis dès la première minute. Tant votre aide d'urgence immédiate durant la phase critique que vos efforts pour apaiser nos blessures par la suite ont été d'une valeur inestimable pour nous.

À ce stade, au nom des habitants de Hatay, je souhaite exprimer ma plus profonde gratitude – pour le projet du centre de physiothérapie qui aidera les victimes du séisme à retrouver la vie, ainsi que pour votre aide financière qui a donné de l'espoir à de nombreuses familles. Votre fidélité a une fois de plus démontré à quel point notre amitié est solidement enracinée.

Chers amis,

Hatay est une ville antique qui a traversé de nombreuses épreuves au cours de son histoire et a toujours su renaître de ses cendres. Aujourd'hui encore, après la grande destruction causée par le séisme du 6 février, nous travaillons avec toute notre énergie à la reconstruction de notre ville – avec le soutien déterminé du gouvernement central fort de la République de Turquie et en particulier grâce à la vision, l'engagement personnel et l'aide de notre président.

Grâce à l'attention particulière de notre président, de grands investissements sont réalisés dans tous les domaines – du logement aux infrastructures de santé, en passant par l'éducation et les transports – afin que notre ville se prépare rapidement à un avenir où elle sera plus forte que jamais. Dans ce processus de reconstruction, le soutien moral d'amis précieux comme Aalen nous donne une force supplémentaire.

À l'occasion du 30e anniversaire de notre jumelage, je tiens à remercier de tout cœur les citoyens, l'administration d'Aalen ainsi que toutes les autres villes partenaires lors de ce festival important. Je suis convaincu que notre coopération continuera à se développer au cours des 30 prochaines années – et bien au-delà.

Je souhaite que votre festival soit célébré avec enthousiasme, joie et succès, et je vous adresse à tous mes salutations affectueuses et respectueuses.

**Italiano:**

Signor Sindaco,  
Gentili rappresentanti della città di Aalen,  
Care cittadine e cari cittadini di Aalen,  
Cari ospiti del festival,

Vi porgo a tutti i miei più sentiti saluti e i più calorosi auguri da Hatay – la culla di civiltà millenarie, la città della pace e della fratellanza.

In qualità di segretario generale aggiunto della grande metropoli di Hatay, vi porto anche i saluti del nostro sindaco, il Signor Mehmet Öntürk, e desidero esprimere il grande onore e la gioia di essere oggi con voi al Festival Tradizionale delle Giornate della Città Imperiale 2025 nella nostra città gemellata di Aalen.

L'incontro di oggi ha un significato molto speciale: celebriamo con gioia i 30 anni di amicizia incrollabile e di gemellaggio tra Hatay e Aalen. Questo partenariato non è solo su carta, ma si è consolidato grazie a ponti forti del cuore nei settori della cultura, del sociale e dell'umanità – un motivo di orgoglio per le persone di entrambe le città.

In questi 30 anni ci sono state molte forme di collaborazione. Ma la vera amicizia si mostra soprattutto nei momenti difficili. Durante una delle più grandi catastrofi della storia della nostra città – il terremoto – abbiamo sentito il sostegno di Aalen e dei nostri stimati amici fin dal primo momento. Sia il vostro immediato aiuto di emergenza nella fase critica sia i vostri sforzi per alleviare le nostre ferite nel tempo successivo sono stati per noi di inestimabile valore.

A questo punto, a nome dei cittadini di Hatay, desidero esprimere il mio più profondo ringraziamento – per il progetto del centro di fisioterapia che aiuterà le vittime del terremoto a ritrovare la vita, e per il vostro supporto finanziario che ha dato speranza a molte famiglie. La vostra fedeltà ha dimostrato ancora una volta quanto sia radicata la nostra amicizia.

Cari amici,

Hatay è una città antica che nella sua storia ha superato molte prove ed è sempre riuscita a risorgere dalle sue ceneri. Anche oggi, dopo la grande distruzione causata dal terremoto del 6 febbraio, stiamo lavorando con tutte le nostre forze per ricostruire la nostra città – con il sostegno deciso del forte governo centrale della Repubblica di Turchia e in particolare grazie alla visione, all'impegno personale e all'aiuto del nostro presidente.

Grazie all'attenzione particolare del nostro presidente, in tutti i settori – dall'edilizia abitativa alle infrastrutture sanitarie, fino all'istruzione e ai trasporti – vengono realizzati grandi investimenti, così che la nostra città si prepari rapidamente a un futuro in cui sarà più forte del suo passato. In questo processo di ricostruzione, il sostegno morale di amici preziosi come Aalen ci dà ulteriore forza.

In occasione del 30° anniversario del nostro gemellaggio, desidero ringraziare di cuore i cittadini, l'amministrazione di Aalen e tutte le altre città gemellate in occasione di questo importante festival. Sono convinto che la nostra collaborazione continuerà a crescere nei prossimi 30 anni – e ben oltre.

Vi auguro che il vostro festival venga celebrato con entusiasmo, gioia e successo e vi porgo a tutti i miei affettuosi e rispettosi saluti.

## Magyarul:

Tisztelt Polgármester Úr!

Tisztelt Aalen Városának Képviselői!

Kedves Aaleni Polgárok!

Kedves Fesztiválvendégek!

Szívélyes üdvözetemet és legmélyebb tiszteletemet küldöm Önöknek Hatayból – a több ezer éves civilizációk bölcsőjéből, a béke és testvériség városából.

Hatay nagyvárosának helyettes főtktáraként továbbítom Önöknek Mehmet Öntürk polgármesterünk üdvözetét is, és szeretném kifejezni nagy megtiszteltetésünket és örömrünket, hogy ma jelen lehetünk a 2025-ös hagyományos Birodalmi Város Napjai Fesztiválon partnervárosunkban, Aalelben.

A mai találkozáson különleges jelentősége van: örömmel ünnepeljük Hatay és Aalen rendíthetetlen barátságának és testvérvárosi kapcsolatának 30. évfordulóját. Ez a partnerség nem csupán papíron létezik, hanem a szívből jövő szilárd hidak révén megerősödött a kultúra, a társadalom és az emberiség területén – ami büszkeségre ad okot mindkét város lakói számára.

Az elmúlt 30 évben számos együttműködésre került sor. De az igazi barátság különösen a nehéz időkben mutatkozik meg. Városunk történetének egyik legnagyobb katasztrófája, a földrengés idején már az első pillanattól éreztük Aalen és tisztelt barátaink támogatását. Mind az azonnali segélynyújtásuk a kritikus időszakban, mind a későbbi fájdalmaink enyhítésére irányuló erőfeszítéseik felbecsülhetetlen értéket jelentettek számunkra.

Ezúton, Hatay polgárainak nevében szeretném kifejezni legmélyebb hálánkat – a fizioterápiás központ projektjéért, amely segíteni fog a földrengés áldozatainak az élethez való visszatérésben, valamint a pénzügyi támogatásukért, amely reményt adott sok családnak. Hűségük ismét bizonyította, milyen mélyen gyökerezik barátságunk.

Kedves barátaim,

Hatay egy ősi város, amely történelme során sok megpróbáltatáson ment keresztül, és mindig képes volt újjáéledni hamvaiból. Ma is, a február 6-i földrengés okozta nagy pusztítás után, minden erőnkkel dolgozunk városunk újjáépítésén – a Török Köztársaság erős központi kormányának elszánt támogatásával, különösen elnökünk víziója, személyes elkötelezettsége és segítsége által.

Elnökünk különleges figyelmének köszönhetően minden területen – a lakásépítéstől az egészségügyi infrastruktúrán át az oktatásig és a közlekedésig – nagy beruházások valósulnak meg, így városunk gyorsan felkészül egy olyan jövőre, amely erősebb lesz, mint a múltja. Ebben az újjáépítési folyamatban olyan értékes barátok, mint Aalen erkölcsi támogatása további erőt ad nekünk.

A testvérvárosi kapcsolatunk 30. évfordulója alkalmából szeretném kifejezni szívből jövő köszönetemet Aalen polgárainak, vezetésének és minden más partnervárosnak ezen jelentős fesztivál kapcsán. Meggyőződésem, hogy együttműködésünk a következő 30 évben – és azon túl is – tovább fog fejlődni.

Kívánom, hogy a fesztiváljuk lelkesedéssel, örömmel és sikerrel kerüljön megrendezésre, és mindenkit szeretettel és tisztelettel üdvözlök.



**English:**

Dear Mr. Mayor,  
Honorable representatives of the city of Aalen,  
Dear citizens of Aalen,  
Esteemed guests of the festival,

I send you all my warmest greetings and deepest affection from Hatay – the cradle of millennia-old civilizations, the city of peace and brotherhood.

As the Deputy Secretary-General of the metropolitan city of Hatay, I also bring you the greetings of our Mayor, Mr. Mehmet Öntürk, and would like to express the great honor and joy of being here today at the traditional Imperial City Days Festival 2025 in our partner city Aalen.

Today's meeting holds a very special significance: We joyfully celebrate the 30th anniversary of the unwavering friendship and town twinning between Hatay and Aalen. This partnership is not only on paper but has been strengthened through strong bridges of the heart in the fields of culture, social affairs, and humanity – a source of pride for the people of both cities.

Over these 30 years, there have been many forms of cooperation. But true friendship is especially revealed in difficult times. During one of the greatest catastrophes in our city's history – the earthquake – we felt the support of Aalen and our valued friends from the very first moment. Both your immediate emergency aid during the acute phase and your efforts to ease our wounds afterward were invaluable to us.

At this point, on behalf of the citizens of Hatay, I would like to express my deepest gratitude – for the physiotherapy center project that will help earthquake victims to return to life, and for your financial assistance that has given hope to many families. Your loyalty has once again shown how deeply rooted our friendship is.

Dear friends,

Hatay is an ancient city that has endured many trials throughout its history and has always managed to rise anew from its ashes. Even today, after the great destruction caused by the earthquake on February 6, we are working with all our strength to rebuild our city – with the determined support of the strong central government of the Republic of Turkey and especially thanks to the vision, personal commitment, and help of our President.

Thanks to our President's special attention, large investments are being made in all areas – from housing and healthcare infrastructure to education and transportation – so that our city can quickly prepare for a future in which it will be stronger than its past. In this rebuilding process, the moral support of valuable friends like Aalen gives us additional strength.

On the occasion of the 30th anniversary of our town twinning, I would like to once again sincerely thank the citizens, administration of Aalen, and all other partner cities during this important festival. I am firmly convinced that our cooperation will continue to grow in the next 30 years – and far beyond.

I wish that your festival is celebrated with enthusiasm, joy, and success, and I send you all my affectionate and respectful greetings.